

## **ASSEMBLEA ORDINARIA DEI SOCI A.N.I.T.I.**

**09/04/2016 – HOTEL MICHELANGELO – MILANO**

Il giorno 9 aprile dell'anno 2016, alle ore 9.30, presso l'Hotel Michelangelo in Milano, si riunisce in seconda convocazione l'Assemblea Ordinaria di A.N.I.T.I., deserta la prima convocazione fissata per le ore 7:00, per discutere e deliberare sui seguenti argomenti posti all'ordine del giorno, come da avviso di convocazione.

### **ORDINE DEL GIORNO**

- 1) Disamina e approvazione del Bilancio Consuntivo 2015.
- 2) Relazione del Presidente.
- 3) Evento 60° anniversario ANITI.
- 4) Modifiche al Regolamento associativo.
- 5) Bilancio Preventivo 2016 e definizione delle quote associative 2017.
- 6) Elezione del nuovo Collegio Provi Viri.
- 7) Collaborazione con Assitig e situazione commissioni Albo Tribunale.
- 8) Varie ed eventuali.

Sono presenti, di persona e per delega, 66 soci su 121 iscritti all' 8.4.2016.

Il Consiglio Direttivo è presente nelle persone dei signori:

- Tiziano A. Leonardi, Presidente
- Elisabetta Bianco, Vice Presidente
- Carlo A.M. Dresbach, Segretario Generale
- Francesca Mazza, Consigliere
- Rossella Tramontano, Consigliere.

Il Collegio dei Probiviri si presenta dimissionario nelle persone di Enrico Marinich, Presidente, Isabel Carolhas e Masatake Soejima.

Alle ore 10 il presidente dell'Associazione, Tiziano A. Leonardi, ringrazia i presenti e dà il benvenuto ai nuovi soci, dopodiché invita il presidente emerito di ANITI, Enrico Marinich, ad assumere la presidenza dell'assemblea. Il dott. Marinich accetta l'incarico e dichiara aperta la seduta subordinatamente alla verifica del numero dei soci presenti; il Segretario dell'Associazione, Carlo A.M. Dresbach, funge da segretario dell'assemblea. Il presidente, verificata la regolarità della convocazione e accertata la presenza di 40 soci e di 26 deleghe, sufficienti pertanto ai fini della validità dell'assemblea, dichiara l'assemblea validamente costituita in seconda convocazione per discutere e deliberare sull'Ordine del Giorno.

Su espresso invito del Presidente dell'Associazione, è presente la dott.ssa Paola Brolo, la commercialista di A.N.I.T.I. che ha curato la stesura del bilancio dell'Associazione, per fornire delucidazioni in materia di bilancio consuntivo.

Si passa quindi all'esame del **primo punto** all'ordine del giorno.

### **Punto 1) - Disamina e Approvazione del Bilancio Consuntivo 2015**

Il presidente dell'assemblea invita la dott.ssa Brolpito a prendere la parola per illustrare il bilancio 2015.

La dott.ssa Brolpito illustra per prima cosa il conto economico (entrate e uscite), facendo rilevare che nel 2015 vi è stato un incremento nei ricavi rispetto all'esercizio precedente (€19.477 rispetto ai €18.352 del 2014). Dopo avere illustrato le singole voci di spesa, la commercialista fornisce spiegazioni sull'importo dei *Costi per servizi* di circa €18.000, la maggior parte dei quali è ascrivibile alle consulenze legali (50%) e alle note spese (€2.263). Altre voci di questi costi sono rappresentate dalle consulenze contabili della stessa commercialista, comprensive della redazione di alcuni articoli di carattere fiscale postati sul sito nella parte riservata ai soci, e dal costo dell'assemblea annuale (€1.600). La commercialista prosegue la sua analisi specificando che la voce *Oneri diversi di gestione* riguarda per la maggior parte le quote associative pagate da Aniti (Colap, UNI) e che gli ammortamenti riguardano l'aggiornamento del sito, logo, software, pc, ecc.

Su richiesta del dott. Marinich, la dott.ssa Brolpito illustra i motivi per cui a suo parere sia meglio redigere un bilancio per competenza rispetto a quello per cassa, in quanto più rappresentativo della reale situazione.

Il dott. Marinich rileva che i ricavi di circa €19.000 sono inferiori ai costi totali di €22.000 e ne chiede giustificazione al Consiglio Direttivo. La vicepresidente Bianco e il Segretario rispondono che ciò è dovuto principalmente al numero di iscrizioni inferiore a quello preventivato e al fatto che una fattura del legale del 2014 è stata trasmessa e pagata nel 2015. Si precisa che, in ogni caso, il costo consuntivo è comunque ben inferiore all'importo preventivato nel budget 2015 e che, negli anni a venire, le *Consulenze e spese legali* saranno inferiori in ragione di modifiche intercorse agli accordi con lo Studio Mennitti, come più oltre illustrato dal Presidente. L'incremento dei costi è inoltre imputabile alla partecipazione di ANITI a svariati eventi, volti a promuovere più attivamente l'associazione. La dott.ssa Brolpito conclude facendo rilevare che comunque l'associazione dispone di una cifra di circa €76.000 per le sue esigenze future.

L'assemblea ringrazia la dott.ssa Brolpito per la partecipazione e l'eshaustività del suo intervento e le dà appuntamento al Convegno dell'8 ottobre per il 60° di ANITI.

**Il Presidente invita l'assemblea a deliberare in merito al bilancio consuntivo 2015, che viene approvato all'unanimità e che qui si allega sub A insieme ai suoi allegati.**

Il presidente dell'assemblea cede quindi la parola al dott. Tiziano A. Leonardi per la trattazione del **secondo punto** all'ordine del giorno.

### **Punto 2) - Relazione del Presidente dell'Associazione**

Il presidente Tiziano A. Leonardi elenca gli eventi e le attività a cui ANITI ha partecipato nel 2015: interazione con il gruppo di lavoro UNI e pubblicazione della nuova Norma Nazionale Uni 11591; proseguimento degli incontri con AITI per tentare di addivenire a un testo congiunto di condizioni generali di affidamento di incarico per servizi tecnico-linguistici da parte delle agenzie facenti capo a Unilingue, con la puntualizzazione che AITI si è tuttavia resa latitante al riguardo negli ultimi mesi; tavolo di lavoro per normare il rapporto tra i tribunali e i traduttori/interpreti; presentazione della domanda di iscrizione alla FIT come membro osservatore; aggiornamento del sito web con il modulo di

valutazione eventi formativi; incontro con l'avv. Mennitti e modifica della convenzione per l'assistenza legale. Al riguardo, il presidente specifica che l'onorario dell'avvocato era stato fissato da anni in €7.200. Tale convenzione è stata modificata di comune accordo nel senso che l'associazione metterà in bilancio un fondo spese di €2.000, tenendo presente che l'avvocato effettuerà le sue prestazioni a nostra richiesta e le fatturerà in base a una tariffa oraria di €200/250.

Proseguendo con l'elencazione delle attività promozionali condotte dall'Associazione, il presidente precisa che abbiamo partecipato al Convegno Unilingue "Uniti per vincere" a Firenze, durante il quale la nostra socia Amaldi ha rappresentato ANITI come relatrice; all'assemblea del CoLAP a Bari, alla Giornata del Traduttore a Pisa, all'Udienza dal Papa in concomitanza con la road-map del CoLAP a Roma. Inoltre, in tale occasione il presidente si è incontrato a Roma con la presidente di Assitig, di cui parlerà la dott.ssa Tramontano che era pure presente. Agli inizi del 2016 Aniti è stata inoltre presente al seminario "Il Kit del Traduttore" organizzato dall'Università di Verona, durante il quale sono stati allacciati interessanti contatti con la Prof. Roberta Fachinetti, Direttrice del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona. Il presidente sottolinea che lo scopo della nostra partecipazione ai vari eventi è di farci conoscere sempre più e non essere confusi con le sigle e gli acronimi di altre entità.

Per quanto riguarda la formazione, il Presidente ricorda che sono state rinnovate le convenzioni e intensificate le collaborazioni con vari istituti, centri e professionisti della formazione e i contatti con alcune Università.

Il presidente si sofferma quindi ad illustrare l'evento che si terrà l'8 ottobre per festeggiare il 60° anniversario della costituzione di ANITI, presentando i relatori e leggendo il programma, incentrato sulla lingua italiana, di cui parlerà diffusamente trattando questo punto all'ordine del giorno.

Il presidente illustra inoltre il viaggio studio di una settimana nel Devonshire, in Inghilterra, che si terrà nel mese di ottobre a tariffe molto favorevoli per i soci ANITI, con iscrizioni dal 5 al 20 settembre, e che darà diritto a crediti formativi. Il programma dettagliato sarà messo sul sito e comunicato ai soci con i mezzi d'uso.

L'intenzione è di organizzare viaggi simili con altre realtà linguistiche in altri paesi europei.

Posticipando la trattazione del 3° e 4° punto all'odg, il presidente dell'assemblea cede la parola al Segretario per illustrare il **quinto punto** all'o.d.g.

#### **Punto 5) - Bilancio preventivo 2016 e quote associative 2017**

Il Segretario dà lettura del Bilancio preventivo 2016 e spiega che buona parte della quota precedentemente destinata alle spese legali è stata assegnata all'organizzazione del Convegno di ottobre.

Il Segretario chiede al socio Sanguineti, che ha partecipato a nome di ANITI allo studio della norma UNI, se a suo parere sia o meno necessario continuare a restare iscritti all'UNI, ora che la norma è stata approvata. Anche se al momento non sembrerebbe necessario, Sanguineti suggerisce di mantenere l'iscrizione in quanto dà prestigio all'Associazione, la quale dovrebbe comunque re-isciversi in occasione di future revisioni della norma in questione. Essere iscritto a UNI dà il diritto di voto e di ricevere gli aggiornamenti e le varie comunicazioni. In risposta alla domanda di una socia, Sanguineti precisa che il testo della norma UNI è ottenibile soltanto previo pagamento all'UNI, la quale, pur avvalendosi dei

professionisti pertinenti per la redazione delle varie norme, conserva tuttavia i diritti d'autore sulle stesse e quindi esige un pagamento per l'acquisto della norma. ANITI ha acquistato una copia della norma in questione che, pur non essendo inoltrabile, è tuttavia disponibile per un'eventuale consultazione in sede. Il presidente chiede di votare per alzata di mano se restare o meno iscritti all'UNI e **l'assemblea vota a favore del mantenimento dell'iscrizione a UNI.**

Dopo approfondita disamina, l'assemblea **delibera all'unanimità di approvare il bilancio preventivo 2016 (allegato sub B al presente verbale).**

Quanto alle quote associative per l'anno 2017, l'assemblea **delibera di lasciarle invariate rispetto all'anno precedente.**

### **Punto 3) - Evento 60° anniversario ANITI**

Il presidente di ANITI illustra i dettagli del Convegno organizzato presso la Casa del Manzoni e delle spese relative, spiegando che se ne avrà un ritorno non da poco sia per il prestigio dei relatori che degli invitati. Anticipa all'assemblea che in considerazione dei costi connessi e dell'importanza dei contenuti è opportuno e necessario chiedere ai soci un contributo di partecipazione. Occorre anche considerare che la giornata vale come evento formativo a tutti gli effetti, con il conferimento ai partecipanti di 8 crediti. Dopo approfondita disamina e scambi di vedute, si propongono tre varianti per la quota di partecipazione: € 0, 30 o 50. Segue una discussione, dopodiché, per alzata di mano, **l'assemblea vota all'unanimità a favore di un contributo medio di € 40 da parte dei soci, che avranno la prelazione, e di € 70 per i non soci**, a cui sarà aperta l'iscrizione decorso il termine di iscrizione *early bird* riservato ai soci.

### **Punto 4) - Modifiche al Regolamento associativo**

Con l'aiuto delle slide, la vicepresidente dell'Associazione, Elisabetta Bianco, illustra le proposte modifiche al Regolamento, tutte riguardanti i crediti formativi. L'anno scorso l'assemblea aveva dibattuto a lungo la valutazione degli eventi formativi e l'attribuzione dei relativi crediti per quanto riguarda i viaggi all'estero, a volte non documentabili. Viene pertanto sottoposta a questa assemblea la proposta di togliere del tutto la voce *"permanenza in paesi esteri finalizzata all'approfondimento linguistico"* **dall'articolo 7.4** del Regolamento. Segue un'ampia discussione, al termine della quale **l'assemblea decide a maggioranza di mantenere tale voce**, dando incarico al Consiglio Direttivo di rielaborare meglio il concetto (che sarà nuovamente riproposto ai soci durante l'assemblea 2017).

Alla fine **dell'articolo 7.4**, in materia di formazione continua, si propone all'assemblea di aggiungere il seguente punto: *"L'attività di insegnamento di qualsiasi materia presso scuole o istituti non dà diritto a crediti formativi, così come qualunque attività lavorativa."* **L'assemblea approva a maggioranza.**

Ad espressa domanda di una socia, la vicepresidente conferma la validità, ai fini dei crediti, dei corsi tenuti all'interno dell'azienda per i dipendenti a condizione che riguardino la lingua e/o la materia di specializzazione.

Ad espressa domanda di altra socia, la vicepresidente spiega che i soci possono seguire corsi utili alla loro formazione anche se non patrocinati da ANITI.

Si chiarisce che il numero minimo di crediti annuali è 6, ma che nel triennio occorre totalizzare complessivamente 30 crediti. Ai fini del triennio vengono considerati gli ultimi tre anni solari.

Per quanto concerne l'**articolo 7.6** del Regolamento (Attribuzione e riconoscimento dei crediti formativi professionali), alla voce "*Partecipazione a corsi, seminari, master*" si propone di inserire un numero massimo di 30 crediti anziché "nessun limite". **L'assemblea approva a maggioranza.**

Alla voce "*Permanenze in paesi esteri*" si propone di porre il limite minimo di una settimana. Anche questa clausola andrà rielaborata dal CD e sottoposta all'assemblea 2017. La proposta sarà di stabilire un limite minimo di una settimana e ridurre il numero di crediti a 2 alla settimana (anziché uno al giorno come ora).

Alla voce "*Svolgimento effettivo di funzioni o incarichi associativi*" si propone di ridurre il numero dei crediti relativi da 10 a 7 all'anno, aggiungendo tuttavia 2 crediti per ogni riunione a cui il socio eletto o incaricato partecipa. Ciò è dovuto al fatto che non sempre chi riveste una carica associativa partecipa o è tenuto a partecipare alle riunioni. **L'assemblea approva a maggioranza.**

**Articolo 7.7** (Accertamento dell'obbligo della formazione). Nel modulo di valutazione si propone di aggiungere la parola "*/frequenza*" dopo "*attestato di partecipazione*" in quanto non sempre i gestori dei corsi rilasciano attestati di partecipazione. **L'assemblea approva a maggioranza.**

Il presidente dell'assemblea passa quindi al **sesto punto** all'odg.

#### **Punto 6) – Elezione del nuovo Collegio dei Probiviri**

Il presidente ringrazia il Collegio uscente e sollecita i soci presenti a candidarsi per essere eletti a questo importante organo. Sono disposti a ricandidarsi i signori Isabel Carvalhas e Masatake Soejima, mentre Enrico Marinich dichiara di non volersi ricandidare. Dopo un sondaggio viene inizialmente nominato quale terzo membro del Collegio il socio Adolfo Sanguineti, il quale tuttavia non può occupare tale carica a motivo del suo incarico di responsabile regionale. Viene quindi proposta la socia Catherine Magni che accetta. Il nuovo Collegio dei Probiviri risulta quindi eletto e confermato.

#### **Punto 7) – Collaborazione con Assitig**

La consigliera Rossella Tramontano illustra i suoi contatti con Flavia Caciagli, presidente di Assitig (Ass. Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari), volti a stabilire una collaborazione con questa associazione su varie tematiche riguardanti soprattutto i rapporti con i tribunali. Sono seguite riunioni, coinvolgendo anche il socio Sanguineti per stendere una proposta di legge comune. Il nostro intento verte su tre direttrici:

**(i) Compenso dei CTU:** rivedere l'importo delle vacanze;

**(ii) Commissioni del Tribunale:** le associazioni di categoria sono ora state inserite quali membri di diritto delle commissioni dei tribunali preposte al vaglio dei candidati CTU; previa sollecitazione dei soci disponibili a rispondere alla eventuale convocazione del tribunale competente, sono stati contattati alcuni tribunali per offrire la nostra disponibilità al riguardo. Siamo in attesa di risposte, più volte sollecitate.

**(iii) Asseverazioni:** poiché sarebbe obbligatorio per legge essere iscritti all'elenco dei CTU del Tribunale o a un'Associazione di categoria per potere asseverare una traduzione e considerando che i Tribunali di Milano, Alessandria e Como hanno già emesso un provvedimento al riguardo, abbiamo scritto ai tribunali di tutta Italia per ottenere lo stesso



risultato. La socia Paola Di Quattro suggerisce di scrivere due righe al Presidente del Tribunale di Milano chiedendogli di inviare copia del suo provvedimento a tutti i Tribunali italiani.

Il socio Adolfo Sanguineti esprime le sue perplessità in merito ai problemi connessi a una nuova stesura della legge. A suo parere, sarebbe forse più agevole chiedere di alzare i limiti delle vacanze. Rossella Tramontano propone di confezionare noi la bozza di legge da sottoporre al Parlamento.

Non essendovi altro da deliberare, e nessuno avendo chiesto la parola sull'8° punto all'ordine del giorno, il presidente dell'assemblea dichiara chiusa la seduta alle ore 13,30.

**Il Presidente**  
Enrico Marinich  
*f.to E. Marinich*

**Il Segretario**  
Carlo A.M. Dresbach  
*f.to Carlo A.M. Dresbach*

---

**Allegato Sub A**  
**Verbale Assemblea 09.04.2016**

**BILANCIO 2015**

[http://www.aniti.net/hp/?wpfb\\_dl=47](http://www.aniti.net/hp/?wpfb_dl=47)

---

**Allegato Sub B**  
**Verbale Assemblea 09.04.2016**

**BILANCIO PREVENTIVO**

**2016**



# BUDGET 2016

## CASSA ENTRATE

Liquidità di cassa e banca al 31/12	€	75.693,79
Quote associative 2016 (130 soci)	€	19.500,00

Altre entrate

<b>Disponibilità totale anno 2016</b>	<b>€</b>	<b>95.193,79</b>
---------------------------------------	----------	------------------

## CASSA USCITE

Centri di costo		
Consiglio Direttivo (spese)	€	3.000,00
Commercialista	€	2.700,00
Consulenze e spese legali	€	1.500,00
Segreteria	€	1.500,00
Regioni	€	1.500,00
Associazione Professionale (CoLAP)	€	1.200,00
Web (Rifacimento/Consulenze/Server)	€	2.500,00
Acquisto e manutenzione PC	€	500,00
Evento 60°	€	6.000,00
Comunicazione / Pubblicità / Sviluppo	€	2.000,00
Formazione ed eventi	€	3.000,00
Collegio Probi Viri	€	500,00
Assicurazione		
Rapporti con le Istituzioni Italiane (Iscrizione UNI) e P.A.	€	1.000,00
Rapporti con le Istituzioni Internazionali	€	500,00
Assemblea	€	2.500,00
Spese Banca & Posta	€	500,00
Spese Generali (Ritenute esercizi precedenti)	€	500,00
Ammortamenti		

<b>Totale</b>	<b>€</b>	<b>30.900,00</b>
---------------	----------	------------------

Fondo patrimoniale di garanzia	€	52.000,00
Risultati esercizi precedenti accantonati		

<b>Saldo</b>	<b>€</b>	<b>12.293,79</b>
--------------	----------	------------------